



Convocatoria de dibujo infantil 2023

**“No acabarán mis flores,
no cesarán mis cantos”**

*“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan,
xikaman tlamis ninokwikatis”*

Selección de poemas del
Rey Poeta Nezahualcóyotl
para la niñez y la juventud

Convocatoria de dibujo Infantil 2023

Amatlaixkopinaltlanotsalkayotl 2023

“No acabarán mis flores, no cesarán mis cantos”

“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan, xikaman tlamis ninokwikatis”

Poemas del Rey Poeta Nezahualcóyotl para la niñez y la juventud

Ixochikwikalwan Nesawalkoyotsin onochihchihkeh panpa kokoneh

Con el propósito de acercar a las nuevas generaciones al pensamiento del Rey-Poeta Nezahualcóyotl e incentivar su creatividad e imaginación por medio de la creación de obras gráficas, la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, convoca a la población infantil y juvenil, a participar en la Convocatoria 2023 de la Colección Libro Infantil con el libro conmemorativo:

Ika in tekiti noneki kokoneh ma kimatikan inemilis Nesawalkoyotsin niman noihki noneki ma xochitlanemilikan niman ma maxochitlaixkopinakan, in Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, kiminnotsa wan kokoneh, ma notewantikan ipan in Convocatoria 2023 de la Colección Libro Infantil iwan in amochtlaelnamikilistli:

“No acabarán mis flores, no cesarán mis cantos” Poemas del Rey Nezahualcóyotl para la niñez y la juventud

“Xikaman popoliwiskeh noxochiwan, xikaman tlamis ninokwikatis”

Ixochikwikalwan Nesawalkoyotsin onochihchihkeh panpa kokoneh

Traducción

Iván León Javier. Director de Políticas Lingüísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Índice

Deseo de persistencia	3
Vida fugaz y sed insaciable	4
Inanidad de la vida	5
Enigma de la vida y de la muerte	6
Me embriago, lloro, me entristezco.....	7
Alegraos.....	8
Canto a Moyocoyatzin.....	9
Dones divinos y miseria humana	10
Poneos de pie.....	11
Primer poema a un poeta	12
Canto de primavera	13
El árbol florido.....	15

Deseo de persistencia

Yo ave de la preciosa agua florida,
ofrendo la plenitud de la fiesta,
soy un canto.
En el cielo, en Anáhuac, vive mi corazón,
En los labios de los hombres, esparzo mis flores.
Con ellas se embriagan los príncipes,
con ellas se es engalanado.

Me entristezco,
sólo sufre mi corazón, soy un cantor.
En la orilla de las Nueve aguas,
en Xochitlalpan, vosotros mis amigos,
que sea ya el amortajamiento.

De redondos jades me hago un collar,
yo cantor, es mi merecimiento.
Los jades reverberan.
Enaltezco el canto,
embriaga mi corazón.
Sobre Xochitlalpan se es amortajado.

Sólo canto con tristeza en la tierra,
yo cantor,
sólo de mi interior sale mi tristeza,
el canto, embriaga mi corazón.
Sobre Xochitlalpan se es amortajado.

Pintada quedará la toltecáyotl, yo cantor;
mi canto vivirá en la tierra;
con cantos seré recordado,
vosotros que me sois extraños,
me iré, iré a perderme,
en estera de plumas preciosas iré a tenderme.
Llorarán mis madres,
las lágrimas gotearán,
las flores de mi corazón,
otomí, yo esparzo
en la ribera del agua amarilla.

Sufro,
soy llevado al lugar de Tlapallan,
donde el humo se está elevando, allá iré,
iré, iré a perderme,
en estera de plumas preciosas iré a tenderme

Y niquetzalaxochiatototl
ilhuiçolmana ya
nicuicatl
ilhuicac Anahuac o nemi aya noyollo
tlacatempan a nicmoyahua ya noxochiuh aya
yca yehua in ihuintihua tepilhuan o nequimilolo
yayaye yahao.

Nicotlamati a yaye yaha ohua
çan nentlamati noyol nicuicanitl
chiucnauh atl ypempan
Xochitlalpan y annicuihuan y
ma yahuiyelo ya nequimilolo ya onca yehueha.

Chalchiuhtli ololihuic a nicnocozcacia nicuicanitl
ye nomacehual a yyehuaya chalchiuhtlin
popoca
çan nictimalo a cuicatl aya
quiहुinti ye noyol
Xochintlalticpac o nequimilolo ya.

Çan noncuica nentlamati in tlalticpac aya
nicuicanitl ohuaye
çan niticpa quiçaya notlayocol aya
cuicatl aya quiहुinti ye nol
Xochintlalticpac o nequimilolo ya ona yahue aya.

Tolteçayotl ye mihcuilotehuaz nicuicanitl
nocuiyo nemiz a in tlalticpac
cuicatl ica y nilnamicoz ohua
nopinohua
niaz nipolihuitiuh
cozcatozpetlac ninotecatiuh
chocotiaz nonananhuan
yxayotl piyauhtiaz i
notomioloxochio nitepehui
cocaHuic atl itempan oha cayahue aya ohuaye.

Ayao aya ohuaye nicotlamati a
a mopinoaya yhui petlacotl niHuicaloni can in
Tlapalla poçtlantihuatoç ompa ya
noyaz niyaz nipolihuitiuh
cozcatozpetlac ninotecatiuh.

Vida fugaz y sed insaciable

1. Nos ataviamos, nos enriquecemos
con flores, con cantos:
ésas son las flores de la primavera:
¡con ellas nos adornamos aquí en la tierra!

2. Hasta ahora es feliz mi corazón:
oigo ese canto, veo una flor:
¡que jamás se marchiten en la tierra!

I. Tontoquimilohua titocuiltonohua
xochitica cuicatica
ye yehuan aya xopan in xochitli
ica titapana a in tlalticpac ye nican
Ayahui yya oha yyahui ohoaya
ohuaya ohuaya.

II. Quin oc ca tlamati noyollo
yehua niccaqui in cuicatl
nic itta in xochitli:
Ma ca in cuetlahuiya o in tlalticpac
Ayahui yya oha yyahui ohoaya
Ohuaya Ohuaya.

Garibay Kintana, Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España*. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582, UNAM, p. 51

Inanidad de la vida

1. Pongo enhiesto mi tambor,
congrego a mis amigos:
allí se recrean, los hago cantar.
Tenemos que irnos así:
recordadlo;
sed felices,
oh amigos.

2. ¿Acaso ahora con calma,
y así ha de ser allá?
¿Acaso también hay calma
allá donde están los sin cuerpo?
Vayamos...
pero aquí, rige la ley de las flores,
pero aquí, rige la ley del canto,
aquí en la tierra.
Sed felices,
ataviaos
oh amigos.

I. Nic quetza tohuehueuh
niquin nechicohua Aya
tocnihuan on
in melelquiza
niquin cuicatia.
Tiyazque ye yuhcan
xi quilnamiquican
xi ya mocuiltonocan Aya
in tocnihuan. Ohuaya Ohuaya.

II. ¿In cuix oc no ihuiyan
canon ye yuhcan Aya
cuix oc no ihuiyan
canon ximohuayan? Aye Ohuaya Ohuaya.
Ma tihuiyacan,
yece ye nican
in xochinahuatilo,
yece ye nican
in cuicanahuatilo
tlalticpac Ehuaya
Xi mocuiltonocan
xi moquimilocan
a in tocnihuan Ohuaya Ohuaya.

Garibay K., Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, p. 6

Enigma de la vida y de la muerte

1. Nos atormentamos:
no es aquí nuestra casa de hombres...
allá donde están los sin cuerpo,
allá en su casa...
¡Sólo un breve tiempo
y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

2. Vivimos en tierra prestada
aquí nosotros los hombres...
allá donde están los sin cuerpo,
allá en su casa...
¡Sólo un breve tiempo
y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

I. Titotolini Aya
in ah nican tochanti macehualtin
canon ximohuayan Yeehuaya
canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue
zan achica netlalcahuilo nican Ohuaya
Ohuaya.

II. Zan totlallenehuipan in tinemi
ye nican timacehualtin
canon ximohuayan Yeehuaya
canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue
zan achica netlalcahuilo nican. Ohuaya
Ohuaya.

Garibay Kintana, Á. (ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, pp. 67-67.

Me embriago, lloro, me entristezco

Nihuinti nichoca nicnotlamati

Me embriago, lloro, me entristezco;
lo sé, lo digo, lo recuerdo,
ojalá nunca muriera,
que nunca pereciera.

En donde no se muere,
en donde se vive, allá vaya yo,
ojalá nunca muriera,
que nunca pereciera

Nihuinti nichoca nicnotlamati
nicmati niqittoa nic ilnamiqui
macaic nimiqui
macaic nipolihui.

Yn can ahmicohua
in can ontepetihua y ma oncan
niauh maca ic nimiqui
maca ic nipolihui.

León-Portilla, M. (ed.) (2011a). *Cantares mexicanos II. Tomo 1. Del f.1r al 42r*, UNAM, pp.170-173

Alegraos

Xon ahuiyacan

Alegraos con las flores que
embriagan,
las que están en nuestras manos.
Que sean puestos ya
los collares de flores.
Nuestras flores del tiempo de lluvia,
fragantes flores,
abren ya sus corolas.
Por allí anda el ave,
parlotea y canta,
viene a conocer la casa del dios.
Sólo con nuestras flores
nos alegramos.
Sólo con nuestros cantos
perece vuestra tristeza.
Oh señores, con esto,
vuestro disgusto se disipa.
Las inventa el Dador de la vida,
las ha hecho descender
el inventor de sí mismo,
flores placenteras,
con esto vuestro disgusto se disipa.

Ica xon ahuiyacan ihuinti xochitli,
tomac mani.
Ma on te ya aquiloto
xochicozquitl.
In toquiappancaxochiuh,
tla celia xochitli,
cueponia xochitli.
Oncan nemi tototl,
chachalaca, tlatohua,
hual on quimati teotl ichan.
Zaniyo in toxochiuh
ica tonahuiyacan.
Zaniyo in cuicatl
ica on pupulihui in amotlaocol.
In tepilhuan ica yehua,
amelel on quiza.
Quiyocoya in lpalnemohua,
qui ya hual temohuiya,
moyocoyatzin,
in ayahauilo xochitli,
ica yehua amelel on quiza.

León-Portilla, M. (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 74-7

Canto a Moyocoyatzin

(Fragmentos)

Percibo su secreto,
oh vosotros, príncipes:
De modo igual somos, somos mortales,
los hombres, cuatro a cuatro,
todos nos iremos,
todos moriremos en la tierra.

Nadie esmeralda,
nadie oro se volverá,
ni será en la tierra algo que se guarda:
Todos nos iremos
hacia allá igualmente:
nadie quedará, todos han de desaparecer:
de modo igual iremos a su casa.

Como una pintura
nos iremos borrando.
Como una flor
hemos de secarnos
sobre la tierra.
cual ropaje de plumas
del quetzal, del zacuan,
del azulejo, iremos pereciendo.
Iremos a su casa.

Llegó hasta acá,
anda ondulando la tristeza
de los que viven ya en el interior de ella...
No se les lllore en vano
a águilas y tigres...
¡Aquí iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!
Príncipes, pensadlo,
oh águilas y tigres:
pudiera ser jade,
pudiera ser oro,
también allá irán
donde están los descorporizados.
¡Iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!

Zan nic caqui itopyo
ipetlacallo ah in tepilhuan:
ma tiyoque timiquini
ti macehualtin nahui nahui
in timochi tonyazque
timochi tonmiquizque
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

Ayac chalchihuitl
ayac teocuitlatl mocuepaz
in tlalticpac tlatiello
timochi tonyazque
in canin ye yuhcan:
ayac mocahuaz zan cen tlapupulihui
ti yahui ye yuhcan () ichan Ohuaya Ohuaya. (om.
gl. ds).

Zan yuhqui tlacuilolli Aya
ah tonpupulihui
Zan yuhqui xochitl Aya
in zan toncuetlahui
ya in tlalticpac Ohuaya
ya quetzalli ya zacuan xihquechholli
itlaquechhuan
tonpupulihui tiyahui in () ichan
Ohuaya Ohuaya.

Oacico ye nican
ye ololo Ayyahue a in tlaocol Aya
ye in itec on nemi ma men choquililo
in cuauhta ocelotl Ohuaya. nican zan
tipopulihuique
ayac mocahuaz lyyo

Xic yocoyacan in antepilhuan
cuauht'amocelo
ma nel chalchihuitl
ma nel teocuitlatl
no ye ompa yazque
oncan on Ximohuayehuaya
zan tipupulihuique
ayac mocahuaz lyyo.

Dones divinos y miseria humana

1. Cual joyeles abren sus capullos
tus flores:
rodeadas de follaje de esmeralda.
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.

2. ¡Flores valiosas y bellas
se vayan entreverando!
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.

3. Yo me pongo triste,
palidezco mortalmente...
¡Allá, su casa, a donde vamos,
oh, ya no hay regreso,
ya nadie retorna acá!...

¡De una vez por todas nos vamos
allá a donde vamos!

4. ¡Pudieran llevarse a su casa
las flores y los cantos!
Váyame yo adornado
con áureas flores del cuervo,
con bellas flores de aroma.
En nuestras manos están ...
¡Oh ya no hay regreso,
ya nadie retorna acá!...
¡De una vez por todas nos vamos
allá a donde vamos!

I Maquizcueponi Ohuaya
in moxochiuh Aya
chalchimmimilihui
xochiizhuayo in tomac mani
quetzalli yexochitl
yece tonequimilol
antepilhuan Huiya.Yyayya
Zan tictotlanehuiya
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

II Ma izquixochitli
ma cacahuaxochitli
neneliuhtimani ye tomac on mani
quetzalli yexochitli
yece tonequimilol
antepilhuan. Huiya Yyayya Zan
tictotlanehuiya
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

III Zan nihuallaocoya
zan nitizahuacihui...
Canon tihui ye ichan
o ayoc hual ilotihua Yeehuaya.
Cen tihui oo canon tihui.Ohuaya
Ohuaya.

IV Ma itquihuani ichan
xochitli cuicatli
Ma ic ninapantihui
teocuitlacacaloxochitli
quetzalizquixochitli
in tomac on mani
o ayoc hual ilotihua
cen tihui oc canon tihui. Ohuaya
Ohuaya.

Garibay Kintana, Á.(ed.) (2000a), *Poesía Náhuatl, I, Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Texcoco, 1582*, UNAM, pp. 65-66

Poneos de pie

Ma zan moquetzacan

¡Amigos míos, poneos de pie!
Desamparados están los príncipes,
yo soy Nezahualcóyotl,
soy el cantor,
soy papagayo de gran cabeza.
Toma ya tus flores y tu abanico.
¡Con ellos parte a bailar!
Tú eres mi hijo,
tú eres Yoyontzin.
Toma ya tu cacao,
la flor del cacao,
¡que sea ya bebida!
¡Hágase el baile,
comience el dialogar de los cantos!
No es aquí nuestra casa,
no viviremos aquí,
tú de igual modo tendrás que marcharte.

¡Ma zan moquetzacan, nicnihuan!
In icnoque on cate in tepilhuan,
non Nezahualcoyotzin,
ni cuicanitl,
tzontecochotzin.
Xocon cui moxochiuh ihuan in mecacehuaz.
¡Ma ica xi mototi!
Zan tehuan nopiltzin,
zan ye ti Yoyontzin.
Ma xocon cua in cacahuatl,
in cacahuaxochitl,
¡ma ya on ihua in!
¡Ma ya netotilo,
ma necuicatilo!
Ah nican tochan,
ah nican tinemizque,
tonyaz ye yuhcan.

León-Portilla, M. (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 62-63

Primer poema a un poeta

1. Ponte en pie, percute tu atabal:
dése a conocer la amistad.
Tomados sean sus corazones:
solamente aquí tal vez tenemos prestados
nuestros cañutos de tabaco.
nuestras flores.

2. Ponte en pie, amigo mío,
toma tus flores junto al atabal.
Huya tu amargura:
órñate con ellas:
han venido a ser enhiestas las flores,
se están repartiendo
las flores de oro preciosas.

3. Bellamente canta aquí
el ave azul, el quetzal, el zorzal:
preside el canto el quechol (guacamaya) :
le responden todos, sonajas y tambores.

4. Bebo cacao:
con ello me alegro:
mi corazón goza, mi corazón es feliz.

5. ¡Llore yo o cante,
en el rincón del interior de su casa pase yo mi
vida!

6. ¡Oh ya bebí florido cacao con maíz: mi
corazón llora, está doliente:
sólo sufro en la tierra!

7. ¡Todo lo recuerdo: no tengo placer,
no tengo dicha:
sólo sufro en la tierra!

I. moquetza, xic tzotzona
in tohuehueuh
in ma icnihtlamacho
ma zan aya cuicuili
iyolloYehuaya
zaniyo nican
at on titlanehuico
zaniyo tacayeuh
ihuan toxochiuh. Ohuaya Ohuaya.

II. Xi moquetza titocniuh
xocon cui moxochiuh huehuetitlan.
Ma mehel quiza
inca xi mapana
zan quetzaloco xochitli
omaco mani Aya
zan teocuitla cacahua xochitli. Ohuaya Ohuaya.

III. Huel ya cuica ye nican
xiuhtototl quetzal tzinitzcan
ya quechol achtohua
moch on quinanquilia
ayacachtli huehuetl Ohuaya Ohuaya.

IV. O ya niccua cacahuatl
ic nonpaqui Aya
Noyol ahuiya
noyol huellamati Ohuaya Ohuaya.

V. Ma ya nichoca in ma ya nicuica
in ixomolco in calitec
ninonemitia Yehuaya () Om. glo.
Ye oyahua om ahaya yahue Ohuaya Ohuaya.

VI. O ya noconi izquicacahuatl xochitl
noyollo choca nicnotlamati
tlalticpac oo zan ninotolinia
Oyahue ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

VII. Zan moch niquilnamiqui
in nahuia in nahuallamati
tlalticpac oo zan ninotolinia
Ohuaye ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

Canto de primavera

Xopan cuicatl

En la casa de las pinturas
comienza a cantar,
ensaya el canto,
derrama flores,
alegra el canto.

Resuena el canto,
los cascabeles se hacen oír,
a ellos responden
nuestras sonajas floridas.
Derrama flores,
alegra el canto.

Sobre las flores canta
el hermoso faisán,
su canto despliega
en el interior de las aguas.
A él responden
varios pájaros rojos,
el hermoso pájaro rojo
bellamente canta.

Libro de pinturas es tu corazón, has
venido a cantar,
haces resonar tus tambores,
tú eres el cantor.
En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

Tú sólo repartes
flores que embriagan,
flores preciosas.

Amoxcalco
pehua cuica,
yeyecohua,
quimoyahua xochitl,
on ahuia cuicatl.

Icahuaca cuicatl,
oyohualli ehuatihuitz,
zan quinankuiliya
toxochayacach.
Quimoyahua xochitl,
on ahuia cuicatl.

Xochitcpcac cuica
in yectli cocoxqui,
ye con ya totoma
aitec.
Zan ye connanquilia
in nepapan quechol,
in yectli quechol,
in huel ya cuica.

Amoxtlacuicuilol in moyollo,
tucuicaticaco,
in tictzotzona in mohuehueuh,
in ticuicanitl.
Xopan cala itec,
in tonteyahuiltiya.

Zan tic moyahua
in puyuma xochitli,
in cacahua xochitli.
In ticuicanitl.

Tú eres el cantor.
En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

Xopan cala itec,
in tonteyahuiltiya.

León-Portilla, M. (ed.) (1978), *Trece poetas del mundo azteca*, UNAM, pp. 66-6

El árbol florido (Fragmentos)

No terminarán mis flores,
no cesarán mis cantos,
los elevo, yo cantor.
Se separan, se esparcen,
amarillecen las flores,
ya son llevadas
al interior de la casa del ave zacuan.

La flor del cuervo,
las flores esparces,
las difundes
en la casa florida.

Soy rico,
yo el príncipe, yo Nezahualcóyotl,
he reunido joyas,
las anchas plumas preciosas.
También conozco los jades,
los príncipes.

Frente a ellos contemplo una y otra vez
a las variadas águilas, a los jaguares;
también conozco los jades, los brazaletes.
[...]

Nos iremos,
alegraos,
lo digo yo Nezahualcóyotl.
¿Acaso en verdad se vive en la tierra?

No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.
Aunque sea jade se quiebra,
aunque sea metal precioso se hace pedazos,
la pluma preciosa se rasga.
No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.

ah tlamiz noxochiuh
ah tlamiz nocuic
yn noconyayehuaya çan nicuicanitl huia
xexelihui ya moyahua yaho
coçahua ya xochitl
ça ye oncalaquilo
çaquan calitic a ohuaya ohuaya.

Yn cacaloxochitl y
ma ye xochitl aya ohuaye ticyamoya ticyatzetzelo
xochincala ytec a ohuaya ohuaya.

Yyoyahue ye nonnocuiltonohua on
nitepiltzin niNeçahualcoyotl huia
nicnechico cozcatl
in quetzal in patlahuac
ye no nic yximatin chalchihuitl yaoo
in tepilhuan ohuaya ohuaya.

Yxco nontlatlachia
nepapan quauhtlin ocelotl
ye no nic yximatin chalchihuitl ya in maquitzli ya
ohuaye.
[...]

Tiazque
yehua xonahuiacan
niquitto a o Nineçahualcoyotl huia
cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac y hui
ohuaye.

Annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaye ohuaye,
Tel ca chalchihuitl no xamani
no teocuitlatl in tlapani oo
quetzalli poztequi yahui ohuaye,
annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaya.